

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации на соискание**  
**ученой степени кандидата филологических наук**

Бекоевой Ирины Давидовны

на тему «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков»,

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Изучение переводческого аспекта реализации проприальной лексики в аспекте кросскультурной общественно-политической коммуникации является относительно новым направлением современной науке о языке. Актуальность диссертационного исследования И. Д. Бекоевой, обусловлена пристальным интересом к изучению имени собственного; к проблеме противопоставления онимных единиц и апеллятивов, а также определению границ значения онимов.

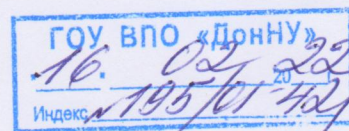
Исследование посвящено проблемам перевода средствами русского и английского языков прецедентных осетинских онимов (культурных знаков, отличающихся частотностью воспроизведения в различных сферах коммуникации, и известных подавляющему большинству носителей языка); повышению качества и эффективности переводческого процесса, опирающегося на эффективность выбора способов формирования переводческих соответствий. Работа осуществлена в русле сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, теории перевода, переводческой ономастики, лингвокультурологического подхода к изучению и сравнению языкового материала.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности создания пособий в целях обеспечения эффективности переводческого процесса в сфере использования проприальной лексики, а также в перспективе разработки и составления лексикографических изданий, дающих описание не только понятийной составляющей имени собственного, но этнолингвокультурного компонента онимной лексики, передающего характерные признаки языковой картины мира данного народа. Теоретическая значимость диссертационного И. Д. Бекоевой обусловлена важностью разработки теоретических положений переводческой ономастики, являющейся недостаточно разработанным направлением в сфере изучения онимной лексики. Результаты исследования и предлагаемый диссертантом анализ вариантов переводческих соответствий и переводческих стратегий, реализуемых при передаче имен собственных средствами переводящих языков, являются вкладом в частную теорию перевода, в теорию межкультурной коммуникации

Серьезная методологическая и теоретическая база диссертации, комплексный подход к выявлению, описанию, классификации и сопоставлению онимной лексики определяют достоверность научного исследования. Широко представленный корпус иллюстративного материала, полученного методом сплошной выборки из электронных средств массовой информации, отражает репрезентативные особенности актуализации онимной лексики в границах общественно-политического дискурса.

Анализ плана переводческих действий, варианты выработки переводческих стратегий, привлечение комплекса лингвистических принципов и методов, отражающих основные этапы и алгоритмы формирования переводческих соответствий онимов, представляются несомненными достоинствами исследования. К достижениям диссертанта можно отнести разработку приложений, содержащих переводческие соответствия югоосетинских онимов на русском и английском языка.

Автореферат И.Д. Бекоевой, ознакомление с которым свидетельствует о важности постановки проблемы выявления принципов описания и классификации онимной лексики, и выполнен с соблюдением общепринятых правил, предъявляемых такого рода





исследованиям, а также в полной мере отражает суть диссертационного исследования, не нарушая логику концепции работы.

Результаты исследования, имеют важное теоретическое и практическое значение, способствуя расширению методологии исследований, реализуемых в русле сравнительно-сопоставительного и типологического языкознания, а также переводческой ономастики. Диссертация Бекоевой Ирины Давидовны на тему «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» является самостоятельным научным исследованием на актуальную лингвистическую тему с привлечением материалов историко-этимологического и этнолингвокультурного характера.

Уровень выполненного диссертационного исследования позволяет сделать вывод о том, что И.Д. Бекоева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Я, Делиева Лариса Михайловна, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Кандидат филологических наук,  
(10.02.20– Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),  
Доцент кафедры иностранных языков

Делиева Лариса Михайловна

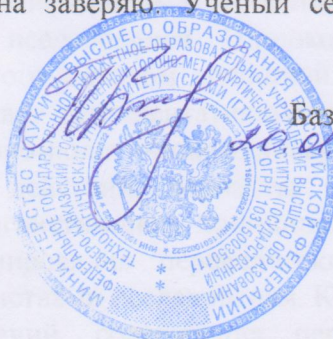
Северо-кавказский горно-металлургический институт (государственный технологический университет)

г. Владикавказ, РФ, 362 021

Тел.: (8-867-2-407-480)

e-mail: [kafedra-inyaz@skgmi-gtu.ru](mailto:kafedra-inyaz@skgmi-gtu.ru)

Подпись Делиевой Ларисы Михайловна заверяю. Ученый секретарь Ученого Совета СКГМИ(ГТУ)



Базаева Л.М.

20.01.2022